

## Study on International Chinese Language Communication in Indonesia Mainstream Media

### 印尼主流媒体中的汉语国际传播研究

| Zhang Yu<sup>1,\*</sup> | Irvan Aditya Tela<sup>2</sup> |

College of Arts and Media,  
Tongji University, Shanghai,  
China

\*zy2008beijing@sina.com  
yuanjie23sh@163.com

#### ABSTRACT

This paper investigates the representation of the Chinese language in three prominent Indonesian media outlets Kompas, Metro News, and Kumparan by analyzing reports from the period 2020-2023, with “Bahasa Mandarin” (Chinese language) as the primary keyword. The study employs a corpus-assisted discourse analysis methodology, incorporating the conceptual framework of semantic prosody to examine how the international dissemination of the Chinese language is portrayed in Indonesian media. By conducting a two-tier analysis, this research uncovers how the Chinese language is spreading in Indonesia through media discourse, with a particular focus on sentiment analysis based on statistical text analysis and media report corpora. Furthermore, this research sheds light on the broader dynamics of international Chinese language communication, offering insights into the role of the media in shaping public perceptions of the Chinese language. It also contributes to understanding the Chinese language's evolving position and dissemination strategies within Indonesia's social and cultural landscape.

#### KEYWORDS

International Chinese Language Communication; Indonesia Public Opinion; Corpus-Assisted Discourse Research; Mainstream Media

#### 引言

数字化概念的发展催生了人类生活的新境界。现代人类的信息传播已经不再受时空的束缚，可以随时随地完成。然而，随着便利而来的还有新一轮的挑战，在有着无限空间的互联网中，进行开发和筛选信息变得更为复杂。新媒体已经成为在本地和国际范围内传播舆论的重要工具。作为人们思想的代表性桥梁，新媒体的概念已经深入到社会传播和信息接收的基础之中。语言在多个层面影响社会，包括塑造社会阶层以及影响交流的动态过程(Shi et al., 2024)。在媒体传播信息的过程中，最主要、最关键的媒介莫过于语言，库珀（Cooper）认为语言传播是某个交际网络为了实现特定的交际功能而采用某种语言或语言变体的行为，随着时间的推移，其范围不断扩大。他强调语言传播是一个动态发展的过程（王辉，2019）。汉语国际传播已经

从快速扩散和广泛传播的阶段转向了内涵式发展阶段。在这一过程中，汉语国际传播始终保持着其强大的传播动能和活力，这得益于其工具性、文化性和社会性等特性。同时，这些特性也为汉语国际传播提供了应对风险的立足点和着力点（刘旭，2021）。习近平总书记提出的“要加强国际传播能力建设，精心构建对外话语体系，发挥好新兴媒体作用，增强对外话语的创造力、感召力、公信力，讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色”，为汉语国际传播能力建设提供了基本指向和规划方向（何干俊，2022）。

印尼是世界上最大的群岛国家，拥有 17,508 个岛屿，分布在赤道周围。印尼在全球化进程中是重要的海上通道。在东南亚国家联盟（东盟）地区，印尼在国际合作和全球化进程中具有重要影响力。人口居世界第四，是一个拥有 1300 多个部落的多元文化国家。这使得印尼成为中国和东盟关系发展的重要桥梁，并在东盟地区传播中国形象方面发挥关键作用。印尼社会对汉语的看法不一，从印尼媒体传播中国故事的现象中，我们可以洞察到这一点。印尼媒体向受众提供的信息传播已经不再局限于汉语的语境，而是渗透到了经济、社会文化和技术的概念中。印尼媒体作为印尼社会的代表，同时也承担着中印尼之间信息交流的重要角色，具备塑造汉语国际传播在印尼的形象的能力。印尼媒体的报道和呈现，能够为中印尼之间的互相理解和友好关系做出积极的贡献。通过展示汉语在印尼的重要性和影响力，印尼媒体可以促进两国之间的文化交流和经济合作，进一步加深两国人民之间的友谊和合作关系。因此，印尼媒体在汉语国际传播中的作用不容小觑，它们承载着传播正面形象、促进文化交流、加强友好合作的重要责任，对印尼媒体关于汉语国际传播的论述进行关注，这有助于我们从舆论中提取有关印尼汉语现状和发展动态的相关信息。

印尼学术界对汉语国际传播的关注度仍然较低。鉴于这一差距，以及自 1950 年以来印尼与中国之间日益紧密的双边关系，中国已逐渐成为两国合作与发展进程中的核心伙伴，且在某种程度上被视为印尼的“大哥”。印尼舆论对汉语传播的迫切性可通过媒体报道中的话语来分析，媒体作为传播的核心渠道与桥梁，汉语在印尼的传播和地位巩固过程中发挥了关键作用。本文旨在通过追踪印尼三家媒体——Kompas《罗盘报》、Metro News《美都新闻》和 Kumparan《印尼华文报》根据印尼调查机构印度尼西亚经济和商业数据中心（databoks）的研究，在过去四年里，这三家媒体在印尼传媒领域具有着显著的地位，其悠久的历史 and 公信力使它们被认作印尼最值得信赖的几家媒体（Annur, 2023），并以“Bahasa Mandarin”（汉语）为关键词对语料库进行语篇分析，从而提高汉语国际传播分析的准确性，并扩大分析范围。

## 研究方法

### （一）语料库辅助话语分析法

本文采用基于“语料库辅助话语研究” (Corpus-Assisted Discourse Study) 概念的话语分析方法。话语分析主要关注自然语言的使用，它采用各种研究方法来实现其研究目标。通过使用语料库语言学进行大规模的话语分析，可以弥补传统定性话语分析在文本稀缺条件下所暴露的不足。此举还有助于确保分析过程的准确性和可重复性，避免对特定语言现象的“过度诠释”或“诠释不足”。此外，语料库语言学还有助于话语分析所关注的社会议题，例如权力、意识形态、身份建构等（刘明&常晨光，

2018），而且能够更全面地了解特定社会话语的使用模式、流行趋势以及背后的社会涵义。这种方法的优点在于可提供客观而全面的数据支持，为研究者提供更深入的洞察力，使他们能够更好地理解和解释社会语言现象。贝克（Baker）认为，利用语料库（即计算机存储的大量自然语言数据）和语料库过程（对这些数据进行分析的计算操作）有助于揭示语言模式，描述语言在塑造话语或现实建构中的作用（Baker, 2006）。在当前数字时代，网络生活对社会态度产生了重大影响，因此认识到文字的力量至关重要。（贝克）Baker 强调，词汇频率反映了特定社区使用的惯用语和刻板印象。语料库语言学牢牢扎根于实证、归纳式分析，依靠真实世界的语言使用实例来推导规则或探索人们实际创造语言的方式趋势（而不是依靠编造实例或内省的语言模型）。这种方法有其合理的理论依据：人类并不总是对语言做出准确的内省判断，而是依赖于认知和社会偏见（Baker, 2010）。

此外，本文将借用语义韵（semantic prosody）概念，强化语料库数据中发现的词汇内涵，并将其吸收到汉语层面的同一词汇单位中。语义韵一词最早由辛克莱尔（Sinclair）提出，用来描述诸如“发生”（happen）和“设置”（set in）等词汇，往往习惯性地与不愉快事件联系在一起的现象。他认为，许多词和短语的使用显示出在特定语义环境中出现的倾向（工宜，2004）。语义拟声词具有态度性，处于语义/语用连续体的语用一侧，表达的内容接近于物品的“功能”（Sinclair, 1966）。比尔·卢瓦（Bill Louw）认为语义前体可以定义为一种形式，通过与之搭配的词汇被赋予一致的意义光环（Louw, 2000）。换句话说，某些表面上中性的词汇通过与特定词搭配也可能出现带有积极或消极的联想。当一个词汇与另一个词汇搭配时，语义前音在意义氛围中显现。语气基本上可分为三种属性：积极、消极和中性（Zhang, 2022）。若一个词汇常与被视为积极的词汇相伴，那么该词汇也被视为积极的；反之，若一个词汇频繁与被视为消极的词汇搭配，那么该词汇也被视为消极的。这种现象与语言的社会符号学、语言的社会地位、使用语言者的身份，以及媒介对语言的包装密切相关。这一观点可通过考察词汇在话语范围内的频繁出现程度以及在话语文本中的语义传播位置进行总结。总之，基于语料库辅助的话语分析方法为研究者提供了一种有效工具，能够帮助受众更好地理解自然语言的使用，深入探讨社会议题，并提供客观、准确的分析结果。这种方法的应用将有助于丰富印尼社会对汉语国际传播和社会之间关系的理解，推动汉语国际传播在印尼话语分析领域的发展和进步。

## （二）数据采集

本文拟以 2020 年 1 月 1 日至 2023 年 12 月 31 日间印尼媒体的新闻报道为研究对象。首先，以印尼语“Bahasa Mandarin”（汉语）为关键词，检索相关新闻报道。随后，依据涵盖教育、文化和经济价值观的新闻内容作为研究样本，进行人工筛选。收集到的样本将被输入为文本文件格式，并被导入到一个名为“AntConc3.5.9”的计算机语料库应用程序中。AntConc 是由日本早稻田大学的劳伦斯-安东尼（Laurence Anthony）开发的一款应用程序（Anthony, 2024）。该应用程序具有七种功能，即 KWIC（Keywords in Context，上下文中的关键词）、collocate（搭配）、word（单词）、keyword（关键词）、plot（情节）、cluster（群集）、file view（文件视图）和 N-Gram（语法）。

关键词列表经常与词频分析联系在一起，其中关键词指的是在语料库或文件中出现频率较高的词语。在进行关键词列表分析之后，通常会进行词义一致性分析，以补充对整个语料库的研究。通过强调被调查单词或短语周围的几个被判定为有利

于调查该词实际应用的单词，对照表可提供更多信息，尤其是上下文方面的信息。然而，可用于 CADS 的语料库方法并不局限于这两种。众所周知，计算机辅助翻译研究人员可以使用语料库数据所需的任何方法。

表 1. 数据调查结果

媒体名	报道数量 (篇)	字数
《罗盘报》	29	10628
《美都新闻》	26	4848
《印尼华文报》	48	21666

通过 AntConc 应用程序，可以分析各媒体报道中的词性搭配与语境，并按组进行系统分析，将数据融合，以综合所有媒体报道中的搭配结果。数据融合是指将来自不同数据源的数据进行整合、清洗、转换和统一的过程，以实现数据的一致性、可靠性和可用性。数据融合的目的是参考印尼媒体所代表的民意，同时展示汉语在印尼的传播现状。首先分析各媒体存在的前景和话语形式，旨在通过各媒体的话语框架发现议程设置概念的趋势和差异的本质，从而划分和理解汉语在印尼传播的重点现象或范围。之后，在第一层分析结果的基础上，结合三家媒体的所有语料进行第二层分析，目的是揭示汉语国际传播在印尼重点概念中所包含的情感性质。因此，通过这两层分析，能够使受众更深入、更具体地了解汉语国际传播在印尼的现状，以及印尼媒体如何讲好中国故事的价值。

## 研究结果及探讨

### (一) “汉语”的搭配频率

首先，Bahasa Mandarin 的“Bahasa”一词的含义是语言，而“Mandarin”一词在印尼语大词典中被定义为“中国主要语言的名称，在北京周围使用，是中国的标准语言（汉语/普通话）”（KBBI, 2024）。从印尼语角度来看，这一定义表示“Mandarin”是象征中国的符号，同时也为汉语作为中国首都北京的标准语言诞生的历史背景提供了一个界定。因此，当这两个词组合在一起时，就形成了一个意为“汉语”的搭配。在印尼语中，这个词属于名词范畴，且比使用“Mandarin”来表示“汉语”更为正式。

#### 1.1、《罗盘报》有关“汉语”的报道情况

《罗盘报》创刊于 1965 年 6 月 28 日，全国发行，以“传达人民真心话”为办报宗旨（张玉 & 谢雅而，2012）。作为一家大众媒体，《罗盘报》愿景和使命是“通过优化资源和与战略伙伴的协同作用，保持《罗盘报》在全国市场的领先地位，成为建设一个更加和谐、宽容、安全和繁荣的印度尼西亚社会的变革推动者”。《罗盘报》有 29 篇报道，其中有 10628 个单词。

表 2. 《罗盘报》“汉语”及共现词频次及排序

排序	高频词	频次	词义	排序	高频词	频次	词义
1	Bahasa	407	语言	16	Kemampuan	23	能力
2	Mandarin	308	华语	17	Menggunakan	21	使用
3	Dengan	128	与	18	Pelajar	18	学生
4	China	125	中国	19	Pengajaran	17	教学
5	Untuk	113	为	20	Kursus	17	补习班
6	Dalam	104	里	21	Pengajar	13	教师
7	Indonesia	103	印尼	22	Imlek	12	春节
8	Dari	108	从	23	Berbicara	11	说话
9	Pendidikan	61	教育	24	Pelatihan	7	培养
10	Belajar	52	学习	25	Sejarah	4	历史
11	Pembelajaran	40	教导	26	Menguasai	3	掌握
12	Guru	33	老师	27	Kompetensi	3	权限
13	Beasiswa	31	奖学金	28	Ahli	3	专家
14	Bisa	28	会	29	Volunter	2	资源
15	S1	26	本科	30	Alfabet	2	字母

在该语言的词频列表中，“语言”和“华语”位列首位，这凸显了它们在文本中的显著地位。具体而言，“语言”的词频为 407，“汉语”的词频为 308，这一高频率突显了它们在《罗盘报》关于“汉语”的报道中的重要性。此外，这种高频率不仅反映了对语言本身的关注，更意味着语言在社会空间中的显著地位。进一步分析词频表的构成，发现其中不乏涉及到有关“中国”和“印尼”两个国家名称的词汇。具体而言，“中国”的出现频率为 125，“印尼”的出现频率则为 103。这一现象突显了《罗盘报》对中印两国关系的高度重视，以及对于中印两国在语言、文化和社会交流领域的持续关注和探讨。此外，值得注意的是，这些词频表涵盖了各种类型的词汇，更突显了中印两国之间在语言交流和文化交流方面的潜力与重要性。

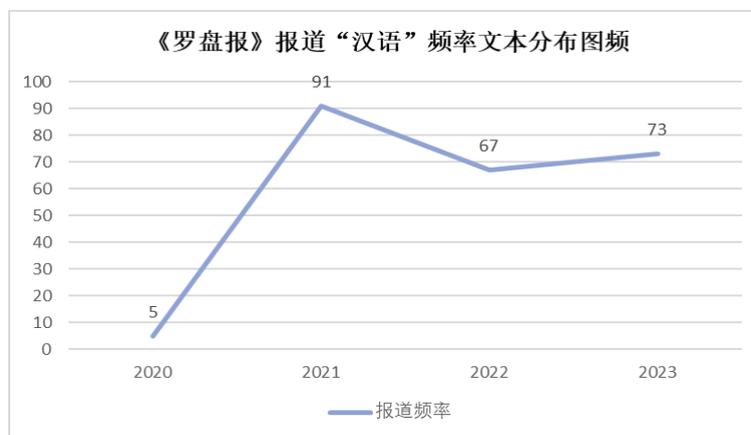


图 1. 《罗盘报》报道“汉语”频率文本分布图

此外，《罗盘报》报道中的“汉语”一词的数量似乎在每年的报道中都有所变化。图 1 显示，2020 年“汉语”的出现频率仅为 5，2021 年为 91，2022 年为 67，2023 年为 73。根据上下文词汇统计发现，《罗盘报》报道中的话语更多地关注教育、文化和汉语教学。印尼语采用 SPOK (Subjek, predikat, objek/keterangan) (主语、谓语、宾语、副词) 语法结构概念，通过对关键词左侧的单词和短语中关键词右侧的上下文进行一致搭配分析，可以清晰地呈现语义拟声值的意义，并在话语语境中获得最大的意义值。

在印尼，谓语是句子的一部分，它标志着说话者对主语所述内容的陈述、描述、判断或动作。主语则指代句子中的执行动作的主体或具有某种属性的实体。因此，要准确理解印尼语中的词语需要搭配上下文，且必须注意句子中某个词的谓语，以此来理解词语在句子中的语境含义。从“Bahasa Mandarin”的 236 个词频的语境词中发现，最有优势的搭配是文化和教学空间。其中，“春节”一词占据首位，其次是“学习”“教学”“教育”“训导”“老师”等词。根据上述数据，可以得出结论《罗盘报》关于“汉语”的叙事主要与文化和教育相关的搭配为主。在文化结构中，叙事更倾向于中国人春节的节日和习惯。而在教育方面，所发现的搭配更倾向于印尼本土汉语的教学、发展和师资状况。

### 1.2、《美都新闻》有关“汉语”的报道情况

美都新闻是印度尼西亚的第一家新闻电视台，于 2000 年 11 月 25 日开始播出。除了新闻之外，美都新闻还播放各种信息节目，涉及科技进步、健康、常识、艺术和文化等内容，旨在教育国民。与其他电视台不同的是，《美都新闻》的新闻节目以三种语言播出，即印尼语、英语和汉语。此外，美都新闻还与多家外国电视台开展合作，在新闻交流、人力资源开发等方面积极合作。通过这种国际合作，美都新闻致力于向外界提供可靠、全面的国内情况新闻来源 (Metro News, 2024)。《美都新闻》还为其在线新闻提供了一个平台，使人们只需一部智能手机就能更方便地获取最新新闻。与《罗盘报》相似，《美都新闻》也有 26 篇以“Bahasa Mandarin”为关键词的报道，但美都新闻的报道数量占总词数的频率较低。在《美都新闻》的报道中发现的总词频为 5161。

表 3. 《美都新闻》“汉语”及共现词频次及排序

排序	高频词汇	频次	词义	排序	高频词汇	频次	词义
1	Bahasa	113	语言	13	Bali	29	巴厘岛
2	Mandarin	95	华语	14	Tionghoa	10	中华
3	Indonesia	78	印尼	15	Pendidikan	9	教育
4	Tionggok	65	中国	16	Kemampuan	8	能力
5	Untuk	63	为	17	Uighur	8	维吾尔族
6	Bali	29	巴厘岛	18	Fuzhou	7	福州
7	Asean	24	东盟	19	Peningkatan	7	改进
8	Budaya	16	文化	20	Menulis	5	写
9	Berpariwisata	15	旅游	21	Fujian	4	福建
10	Belajar	11	学习	22	Pelatihan	2	培养
11	Berita	11	新闻	23	Tradisional	2	传统

12	Pidato	10	演讲	24	Menguasai	1	掌握
----	--------	----	----	----	-----------	---	----

“语言”在出现频率上排名第一，其次是“华语”和“印尼”。在《美都新闻》的报道中，语言和华语的词性关联仍占主导地位。从名词结构的角度来看，在《美国新闻》的报道中，“印尼”和“中国”等词汇的频率较高，因此《美国新闻》的报道焦点中所使用的几类词语和搭配，可以被视为一种注重关系的话语结构。这反映了语言与两国之间在社会领域中的关系。

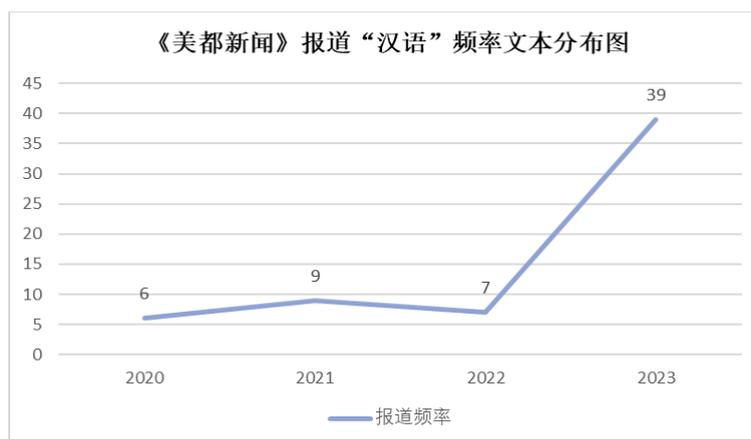


图 2. 《美都新闻》报道“汉语”频率文本分布图

关于“汉语”一词，在《美都新闻》报道的议程设置过程中我们可以发现，出现频率最高的时段位于 2023 年。从词性角度观察，以“汉语”为关键词的《美都新闻》报道显示，《美都新闻》将其报道领域划分为教学、文化和职业三大空间。

所发现的语境词，涵盖了名词和动词，这些搭配都具有功能性，每个词都蕴含积极的语法价值，并涉及多个社会领域。《美都新闻》中关于汉语在印尼传播的报道涵盖了各个方面，同时也证明了汉语在印尼的各个社会领域中具有重要而引人注目的地位。在“教育”范畴中，发现的搭配词包括“学习”“教育”“课程”“写”凸显，突显了汉语在印尼教育领域的重要性和影响力。在“文化”“传统”“巴厘岛”“维吾尔族”“福州”“福建”“传统”范畴中，建构的话语凸显了中印尼文化交流的价值，说明汉语不仅是一种语言，更是文化传播的载体。最后，在“职业”范畴中，“翻译者”“能力”“掌握”“新闻”等词强调了汉语在印尼职业领域的重要作用，表明汉语对于职业发展和工作机会的重要性。这些发现表明《美都新闻》对汉语在印尼的传播进行了全面而深入的报道，涵盖了教育、文化和职业等多个社会领域。这进一步证实了汉语在印尼社会中的重要地位，以及对印尼社会各个层面产生的积极影响。

### 1.3、《印尼华文报》有关“汉语”的报道情况

《印尼华文报》是一家领先的数字新闻媒体平台，提供阅读、创作和分享各种新闻和信息场所。《印尼华文报》成立于 2017 年 1 月，是印度尼西亚首个采用技术新闻的媒体平台，允许所有用户进行互动。该平台的发展依托于三大支柱，首先是其卓越的新闻报道，由全部获得新闻理事会认证的记者创作可信的内容；其次是卓越的技术，通过个性化算法技术（Personalized

Algorithm Technology)，在设定的时间向目标受众分发高质量的内容；第三支柱则是在讲故事方面的精益求精，其每部分内容，在活动和产品开发中，都优先采用引人入胜的讲故事风格（Wikipedia, 2024）。《印尼华文报》有 48 份报告，包括 21666 个单词，使其成为《美都新闻》和《罗盘报》中对关键词“汉语”报道最多的媒体。

**表 4.** 《印尼华文报》“汉语”及共现词频次及排序

排名	高频词汇	频次	词义	排名	高频词汇	频次	词义
1	Bahasa	453	语言	16	Percakapan	20	对话
2	Mandarin	338	华语	17	Pelatihan	20	培养
3	Indonesia	161	印尼	18	Kelas	19	教师
4	China	136	中国	19	Kosakata	16	单词
5	Tiongkok	128	中国	20	Berbicara	15	说话
6	Sekolah	76	学校	21	Pelajaran	14	课程
7	Pendidikan	70	教育	22	Perkenalan	12	简介
8	Jurusan	43	专业	23	Pusat	12	中心
9	Mahasiswa	38	大学生	24	Pengajaran	9	教学
10	Belajar	36	学习	25	Vokasi	8	职业教育
11	Menggunakan	32	使用	26	Menguasai	5	掌握
12	Guru	30	老师	27	Kursus	5	补习班
13	Imlek	22	春节	28	Penulisan	3	写作

当探究代表中国的词语搭配时，可以观察到副词的出现频率最高，其中包括“Bahasa（语言）”“Mandarin（华语）”和“Indonesia（印尼）”这三个词组。这种现象是对中国多样化的描绘和多方面视角的呈现。这些词语在报道中扮演着重要的角色，传达了对中国的各种形象和特征的认识和理解。与此同时，在语言与文化概念上，“语言”和“华语”的词频相近，表明了对中国语言和文化的持续关注 and 探索。这种语言与文化的相互关联反映了对中国文化遗产和语言发展的关注，为读者提供了更深入了解中国的机会。

值得注意的是，“春节”的词频排在最后，这或许暗示了对中国传统文化元素的关注度相对较低。春节作为中国最重要的传统节日之一，承载着丰富的文化内涵和历史意义，其出现频率较低可能意味着印尼舆论对中国文化传播的看法仍然以春节这一最大的节日为基础，对于其他中国传统文化尚未形成更具体的文化语境，仍停留在刻板印象的层面上。综上所述，这一词频的发现表明了《印尼华文报》报道对中国的报道内容涵盖了多个方面的话题和主题，反映了对中国各种形象和特征的充分认识和理解。然而，在关注中国的同时，也有必要更加注重中国传统文化的发展和传承，为读者呈现更加全面和丰富的中国形象。

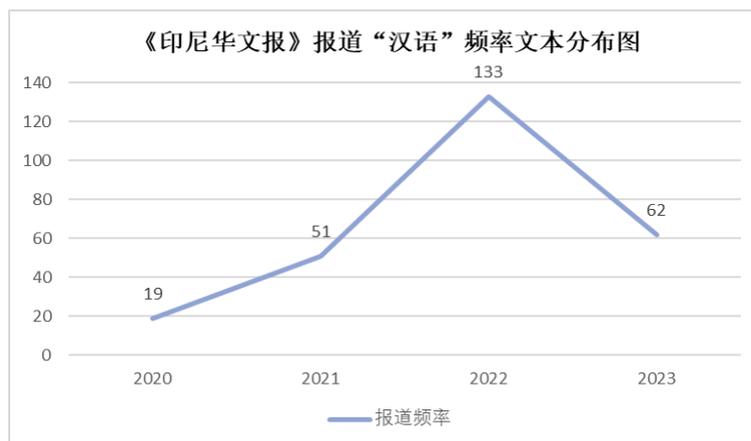


图 3. 《印尼华文报》报道“汉语”频率文本分布图

《罗盘报》和《美都新闻》在报道数量上有相似之处，都是 2023 年的报道数量最多，但在 Kumparan 议程设置策略中，发现 2022 年的报道数量最多。关键词“汉语”的词频共有 265 个，关键词左侧的谓词表示引出教学内容和汉语提示的话语主题。首先，其中出现的一些谓词显示了为解释印尼的技能、教学人员和教学实践而构建的话语叙事。这可以从语境词的选择中看出来，如“职业教育”“培养”“掌握”它们具有指代教师技能的语义价值。其次是几组名词，如“学生”“中心”“老师”“中国”“印尼”“课程”“补习班”等，它们有助于印尼汉语教学结构和模式的和谐。最后，还有一些动词如学习、写作、使用等强调了汉语国际教育在印尼的传播状况和实践。

根据对三家媒体的语料分析，可以得出如下结论：在关于“汉语”的报道中，这三家媒体所创造的叙事呈现出明显的差异，涉及报道话语的叙事特征、报道数量以及各媒体在报道数量上的议程设置等方面。这种差异不仅在于报道内容的呈现形式，还表现在各媒体对于“汉语”话题的关注度及立场态度上。这一现象进一步强化了印尼舆论对汉语在印尼传播地位的看法，使受众对汉语和中华文化在印尼的价值有了更加深入的理解。这种多样化的报道呈现，为受众提供了更加全面和丰富的信息，有助于促进印尼社会对于多元文化的认知和包容，同时也为中印尼两国之间的文化交流和理解搭建了桥梁。

## （二）主题情感分析

习近平总书记在党的新闻舆论工作座谈会上的讲话中指出，讲故事就是讲事实、讲形象、讲情感、讲道理，讲事实才能说服人，讲形象才能打动人，讲情感才能感染人，讲道理才能影响人（王帅，2024）。汉语国际传播能力是汉语国际传播理论中的一个亟需厘清的核心概念，它既与语言学、传播学、教育学等学科的交叉融合相关，又与国家语言战略实施相关；既与展示中国独特魅力、提升中国软实力相关，又与加强中外文化交流、推进经贸合作往来相关。这一概念的重要性体现在展示中国魅力、增强中国软实力，以及促进中外文化交流和经贸合作方面（何干俊，2022）。汉语在印尼传播的三大基础是教育、文化和职业价值。因此，为了深入了解和分析汉语在印尼的传播状况，本文将整合所有媒体报道的语料，形成统一的数据。在此基础上，将根据汉语传播的三大环境，由三种媒体生成的包含 37142 个单词分析汉语在印尼的传播情况和影响范围。

## 2.1、作为印尼多语言的根源

关于“pendidikan”（教育）一词的词频为 140。在这一词频中出现的语境词具有积极态度、中性态度和消极态度的叙述价值。根据印尼语语法的基本规则和结构，在语料库系统显示的对照菜单中，可以发现情感关键词“教育”中具有各种意义的词语搭配。所发现的谓词或语境词能够在汉语教育传播至印尼的过程中象征情感态度。

表 5. 关于“教育”的情感态度

情感态度	词语搭配
积极 (45,7%)	Atase (随员)、Beasiswa (奖学金)、Informasi (信息)、Institusi (机构)、Instruktur (指导员)、Jalur (途径)、Kebutuhan (需求)、Kolaborasi (协作)、Level (水平)、Membangun (养成)、Menyiapkan (准备)、Musik (音乐)、Seni (艺术)、Pesat (迅速)、Rekreasi (旅游)、Kerjasama (合作)、Memajukan (提升)、Teknologi (技术)
中性 (48,6%)	Agama (宗教)、Bidang (领域)、Ekonomi (经济)、Buku (书)、Guru (老师)、Departemen (部门)、Digital (数字)、Dirjen (局长)、Sastra (文学)、Direktorat (首长)、Jenjang (道路)、Dunia (世界)、Kegiatan (活动)、Kordinator (协调员)、Lembaga (机构)、Kampus (高效)、Melalui (通过)、Memiliki (具有)、Menempuh (经过)、Menteri (部长)、Mengeyam (接受)、Negara (国家)、Nilai (成绩)、Pegiat (活动家)、Politik (政治)、Prodi (专业)、S1 (本科)、S2 (硕士)、Sejarah (历史)、Pusat (中心)、Pengajaran (教学)、Sosial (社会)、Tengga (人员)、Tingkat (层)、Vokasi (职教)、Visi (愿景)、Tri Dharma (三法)、Yayasan (基金会)
消极 (5,7%)	Mandek (停止)、Masalah (问题)

首先，在积极态度层面，语境表明汉语国际教育在印尼传播过程中经历了显著发展，并已扩展到各个领域。两国参赞的重视和干预为印尼学生提供了奖学金，吸引了他们对汉语学习的关注。概括而言，印尼学生可以获得三类奖学金：包括中国政府奖学金、孔子学院奖学金和东盟“一带一路”奖学金。提供这些奖学金也是两国为未来发展建立良好关系和开展科技交流合作的一种形式。作为印尼汉语教学的实施者和中心，孔子学院在传播文化和语言过程中发挥着重要作用。孔子学院总部与印尼八所大学签订合作协议，包括雅加达阿拉扎大学、万隆玛拉那达基督教大学、锡江哈山努丁大学、玛琅国立大学、泗水国立大学、坤甸丹戎布拉大学、梭罗三一大学和巴厘岛乌达雅纳大学的孔子学院，其中哈山努丁大学孔院下设一所孔子课堂。

过去十年间，汉语在国外的推广和发展呈现出显著增长。随着中国在全球的经济和文化影响力提升，汉语作为外语在许多国家的教育体系中获得了更广泛的普及 (Wenjing, 2023)。孔子学院可以采用“学历培养”和“在职培训”两种方式评估当地汉语教师队伍建设。在“学历培养”方面，首先是推动所在大学开设中文师范专业，并将此作为孔子学院教学进入“母体”大学学分体系后的第二目标；其次是加强与当地开设中文师范专业院校的合作，积极联络中国合作院校开展“2+2”或“3+1”联合办学；最后是利用孔子学院奖学金项目，推荐有潜力且愿意从事汉语教学的优秀学生到中国攻读国际汉语教育硕士学位，培养高层次汉语教师 (李启辉 &

姜兴山, 2015)。印尼本土大学的汉语专业通常与语言、文学和艺术学科置于同一学院。其中一些专业以培养汉语教师为主要目标, 强调听说读写基本功; 另一些专业以培养精通中国文化和社会的复合型人才为目标, 强调中国文化相关课程, 并在语言教学中引入更多中国文化知识(何美兰, 2019)。这种突飞猛进的发展显示了汉语教育在印尼的重要地位。因此, 在印尼传播汉语的过程中, 不仅需要协调语言界限, 还需要根据汉语作为两国合作发展指引的需求和分配进行渗透。

在中性态度层面, 语境通过展示印尼国际汉语传播过程中的环境和参与者, 形成了一种话语叙事。这些参与者包括机构、基金会和语言爱好者。该话语一方面解释了在宗教基金会支持下在校园或学校开展汉语教学的过程, 另一方面也传播了印尼正规教育层面汉语学术状况的信息。从创办者和学生的族裔和宗教信仰来看, 有当地华人社团领袖创办的以华裔基督徒学生为主的大学, 例如万隆玛拉拿达基督教大学和万隆外国语学校; 也有印尼政府公立和私立大学, 学生几乎全部来自本地穆斯林家庭, 例如泗水国立大学、玛琅国立大学、巴加加兰大学和阿拉扎大学。这一现象标志着汉语在印尼社会各界的广泛接受, 并促进了以教育与教学、研究和社区服务为愿景和使命的教学体系。为在数字时代加大汉语在印尼的传播, 印尼政府采取了多项措施。这些措施符合印尼作为多民族国家的生活方式和传统观念。现在, 所有受众都可以获取有关中印尼之间语言、文化和经济项目的各种信息。这些积极措施有助于促进汉语教育在印尼的开展。

消极态度具有否定搭配意义的词由两个词组成, 即“停滞”(Mandek)和“问题”(Masalah)。参照本选集中的话语和句子, 发现这种负面情感是由印尼教育质量状况, 尤其是某些偏远地区的教育质量状况造成的。在汉语传播方面, 印尼政府或机构仍然存在一些差距, 无法在印尼全国均衡地传播汉语。从印尼孔子学院的分布情况来看, 孔子学院的数量仍以印尼西部地区为主, 印尼东部地区只有哈山努丁大学孔子学院。因此, 由于印尼的一些地理限制和教育设施分布不均的障碍, 汉语教育无法在印尼所有偏远地区得到有效推广。

## 2.2、文化交流窗口

根据语料库数据可以看出, 通过汉语表达的中国文化话语更侧重于“Imlek”(春节)这一概念。这一现象在“Budaya”(文化)一词的词频对比中得到进一步强化, “文化”一词的词频为 48, 而“春节”一词的词频为 35。因此, 通过这两个词汇的结合, 可以更具体地通过情感态度话语看到通过汉语表达的各种形式的中国文化形象。

表 6. 关于“文化”与“春节”的情感态度

情感态度	词语搭配
积极 (15,6%)	Acara (活动)、Akar (根源)、Akulturasi (涵化)、Informasi (信息)、Minat (兴趣)、Perkembangan (发展)、Melestarikan (保存)、Pantun (班顿)
中性 (83,1%)	Diplomasi (外交)、Masyarakat (文明)、Sosial (社会)、Sejarah (历史)、Penguasaan (掌握)、Persiapan (准备)、Bagian (部分)、Dekade (十年)、Berhubungan (涉及)、Berbicara (说话)、Memahami (理解)、Mengadopsi (融入)、Keunikan (独特性)、Kontruksi (建设)、Pengaruh (影响)、Pesona (形象)、P

	emahaman (理解)、Kuaile (快乐)、Ucapan (祝福)、Arti (意思)、Makna (意义)、Harapan (愿望)、Jeruk (橘子)、Identik (相同)、Makanan (食物)、Merayakan (庆祝)、Tradisi (传承)、Gongxi Fa Cai (恭喜发财)、Ibadah (礼拜)、Barongsai (舞狮)、Angpao (红包)
消极 (1,3%)	Pelarangan (禁止)

在积极词汇和语言表达方面，可以观察到所发现的词汇和语言表达非常相近。在建构的话语中，中华文化的传播，特别是春节庆祝活动在印尼的发展得到了显著体现。当地社区广泛参与，各个阶层积极参与春节庆祝活动，通过语言的涵化融合代表了印尼在传承中华文化方面的一项新创新。据报道，这种文化交融通过使用班顿作为春节问候语得以体现。班顿诗是印度尼西亚的传统民歌，被视为印尼各个民族文化的珍贵遗产。人们利用班顿诗表达思想和情感，描绘生活，并与他人交流。创作优秀的班顿诗需要精湛的语言表达能力和适当的艺术条件（徐小萍，2016）。这种文化交流以语言为基础，打开了两国文化交流的一扇窗户。印尼的传统价值观和艺术与汉语相结合，成为汉语在印尼发展和传播的一种现代化形式。这种文化和语言的传播激发了印尼社会对保护和发展中华文化的兴趣。话语叙事显示了汉语在印尼中华文化发展中的重要性，这一点可以从以春节为主题的汉语传播或教学过程的叙事中得到证实。因此，在向印尼受众传播有关印尼汉语发展创新的信息过程中，这种积极态度也在不断加强。

报道中的中性态度体现在所引用的语料库，其通过描述中国人在春节期间的言谈举止和风俗习惯来呈现中国的形象，从而传播相关信息。首先，从社会文明的角度来看，印尼作为世界上华人文化最为丰富的国家之一，当地社会对于个人与个人、团体与团体在印尼庆祝春节的态度可能存在差异。在话语叙事中，发现这些叙事是基于印尼多元文化背景而形成的，例如以如何用汉语读出各种春节祝福语、春节期间的习俗、春节特色、舞狮神话等为主题的报道。尽管大部分印尼人，无论是华人还是当地居民，仍然有许多人不擅长汉语，但印尼媒体的叙事报道中仍会出现汉语拼音。需要强调的是，这种框架策略仅限于以春节为主题的内容。

其次，一些论述还涉及了印尼农历新年的历史背景，包括过去对庆祝农历新年的禁止、禁止使用汉语和中国文化元素的历史。这些内容也反映了报道中的消极情感。印尼华人的历史处境复杂多变 (Juwono, 2023)，在 1968 年至 1999 年期间，印尼禁止公开举行春节庆祝活动。这一政策是根据 1967 年第 14 号总统指示实施的，当时由苏哈托 (Soeharto) 总统领导的新秩序政权禁止了公开庆祝包括春节在内的中国传统活动。2000 年，印尼总统阿卜杜拉赫曼-瓦希德 (Abdurrahman Wahid) 废除了第 14/1967 号总统指示，使印尼华人获得了庆祝春节的自由。2001 年 4 月 9 日，古斯杜尔总统颁布了第 19/2001 号总统令，将春节正式定为法定节假日。梅加瓦蒂 (Megawati) 总统于 2003 年将春节定为国定假日，至今仍然如此 (Sondakh, 2020)。这种政治历史话语的叙述为印尼当地社会带来了负面印象和形象，尽管在当今时代这种情况已经不复存在。然而，在关于关键词“Imlek”（春节）的报道中，这种话语依然存在，并成为印尼华文和华人文化发展过程中不可或缺的一部分。

### 2.3、提升人力资源质量和职业前景的基础

印尼与中国之间的经济合作为两国的经济增长创造了机遇，这体现在遍布印尼各地的中国公司数量上。根据以“职业”为关键词的话语概念语料库数据，发现最常见的职业是翻译者，*profesi*（职业）一词的词频为 30，*ekonomi*（经济）一词的词频为 29。因此，在“职业”的语境中，将以两个关键词为参数来观察汉语传播在印尼社会的经济和职业状况之间的关系。

表 7. 关于“经济”的情感态度

情感态度	词语搭配
积极（24%）	Pelajar（学生）、Lowongan（招生）、Pelatihan（培养）、Kebangkitan（复苏）、Kemajuan（提升）、Pertumbuhan（增长）、Kerjasama（合作）、Pramugari（乘务员）、Kereta Cepat（高铁）
中性（72%）	Karyawan（员工）、Lokal（本土）、Tiongkok（中国）、Penerjemah（翻译者）、Posisi（部门）、Mekanisme（机制）、Nikel（镍）、Pelamar（求职者）
消极（4%）	Mengingatkan（提醒）、Geram（气冲）

词语搭配所形成的积极话语表明，由于汉语传播的影响，印尼出现了增长、进步和经济复兴的迹象。佐科-维多多（Joko Widodo）总统自上任以来就提出了“世界海洋轴心”（Poros Maritim Dunia）概念作为外交政策的方向，并利用经济外交来促进印尼的国家利益。印尼作为海上丝绸之路的重要节点，中国通过“一带一路”项目大力投资印尼的基础设施建设（Yuning et al., 2023）。PMD 概念旨在将中国发起的“一带一路”（OBOR）倡议与印尼联系起来。该计划后来演变为“一带一路”倡议（BRI），其宏伟目标是以中国为中心，将亚洲、欧洲和非洲连接起来。从 2020 年第三季度的外国直接投资（Foreign Direct Investment/FDI）来看，中国以 172.9 亿美元的投资额位居第三，低于日本的 246.7 亿美元和新加坡的 465.0 亿美元。这一数据来自于 2020 年的投资协调委员会。近五年来，中国在印尼的外国直接投资额大幅增长了 559%。2015 年，中国的投资额仅为 6.3 亿美元，而到了 2020 年，投资额已达到 35.1 亿美元。因此，仅以 2020 年第三季度计算，中国的投资地位仅次于新加坡（Noviyanti, 2021）。过去五年中国对印尼投资的增长与金砖倡议项目密切相关。该项目重点是在中国的支持下，通过在全球大规模发展基础设施，促进海陆互联互通。上述数据清晰地显示了中国对印尼的重要性，反之亦然。

2022 年 6 月，印尼驻中国使馆访问了语言教育合作中心（CLEC）和中华人民共和国教育部，并展开合作。此次访问旨在加强双方在汉语教学方面的合作，计划在印尼六所大学建立汉语与创新中心。培训活动包括物流管理、电子商务和计算机技术方面的职业教育师资培训（900 人），各级学校校长领导力培训（600 人），以及中文教师和讲师培训（600 人）（Kemdikbud, 2023）。随着中印尼下游经济合作的增加，汉语在印尼的功能地位日益加强，对印尼经济状况产生了影响。语言作为信息传播媒介的功能需要各个方面的结合，因此，印尼人对汉语教师和翻译的兴趣和从业人数均呈上升趋势。此外，专家和投资环境的不稳定性也为印尼经济和就业带来了新的机遇（Muslimati, 2023）。印尼镍矿的叙事在职业发展和就业过程中占据

重要地位，这需要具备汉语技能。据印尼能源矿产资源部数据显示，印尼 90% 的镍冶炼厂与中国合作 (Fajri, 2023)。2023 年第三季度，采矿业工人数量为 308,107 名印尼工人和 2,074 名外国工人。

截至 2023 年 12 月 31 日，采矿部门的投资实现额增加了 74.6 亿美元，占 2023 年 77 亿美元目标的 96.8%。采矿业投资的增加促进了采矿商品生产和销售的增长，因此需要更多的劳动力。此外，技术使用的增加也促进了 2023 年采矿业劳动能力的提高，特别是在勘探、生产和加工活动中 (Adi, 2024)。尽管如此，劳动力招聘过程中的偏见导致了消极情绪，反映在本地与外来劳动力之间的紧张关系上。然而，数据显示外来劳动力与本地劳动力的比例仅为 0.0067%，表明这种负面舆论并不符合实际情况。此外，印尼政府规定所有讨论内容须以印尼语进行，对于不擅长印尼语的与会人员则需提供翻译服务。尽管如此，一些会议成员违反了这一规定，导致媒体负面报道。遵守规则和法律是维护行业稳定和发展的关键，因此所有与会者应严格遵守这些基本责任。

## 结论

通过语料库辅助的两层分析发现，各类媒体在叙事中均呈现独特特点。汉语在印尼的传播主要集中在教育、文化和经济三个领域。教育领域的积极情感表达频率最高，反映了社会对印尼汉语教育现状的关注。汉语在教育领域最受欢迎，广泛的社会认可与机构支持促进了语言学习与文化交流的发展。孔子学院及其他组织者和学者在汉语传播中扮演了重要角色，成为文化交流和语言学习的主要枢纽。孔子学院的作用被形象地比喻为汉语从印尼西部流向东部的船，突出其在汉语教育和文化交流中的重要性。此外，积极和中性的论述不仅关注机构角色，还涉及教学理念和课程内容的适应性。教育者们认识到，必须将教学内容与印尼当地文化相结合，以促进学习者的理解和接受。汉语教育不仅是语言传播的过程，更是以印尼习俗和规范为基础，成为中印尼文化交流的桥梁。通过结合汉语教育与当地文化，不仅能提高语言学习效果，还能促进跨文化交流和理解。教育者在推动汉语教育的同时，也在深化中印尼文化交流。

最负面的言论仍然集中于经济领域，社会普遍认为当地和外国工人的劳动制度存在不稳定性。这种负面观念已经在社会中形成了一种刻板印象，对两国工人的形象和声誉造成了损害。媒体通过对一些原始数据的阐述，采用框架策略对这种不稳定现象进行话语叙述。它们试图通过提供客观的信息和分析来化解受众的负面判断，并进一步提升汉语本身的正面形象。这种策略旨在消除社会对外国工人的偏见和误解，以建立一个更加包容和理解的社会环境。然而，尽管媒体的努力，这种负面言论仍然存在，并且可能会对劳动力市场和国际劳动力流动产生负面影响。因此，需要采取更多的措施，包括加强对劳动制度的监管和保护，提升媒体的报道质量和客观性，以及加强国际合作与交流，以消除这种负面观念的影响，实现劳动力的公平待遇和尊重。

最后，可以说印尼媒体在“Bahasa Mandarin”（汉语）这一关键词上反映了中国在情感上的各种形象。印尼媒体在报道汉语及其文化时，展现了多层次的叙事框架，强调了汉语在教育和文化领域的积极影响。未来，印尼媒体在讲述中国故事时，若能更为平衡地展现汉语在经济、文化和社会领域的综合价值，将有助于深化中印尼两国的相互理解，进一步推动汉语国际传播在印尼的发展。

### 参考文献

- [1] Adi Cahyono. (2024). Sektor Pertambangan Serap 300 Ribu Tenaga Kerja di 2023, Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Republik Indonesia Website. Jan. 17, 2024, <https://www.esdm.go.id/id/media-center/arsip-berita/sektor-pertambangan-serap-300-ribu-tenaga-kerja-di-2023>.
- [2] Baker, P., (2010) Corpus Methods in Linguistics. In Research Methods in Linguistics, edited by Lia Litosseliti, London: Continuum.
- [3] Baker, P., (2006). Using Corpora in Discourse Analysis, London: Continuum.
- [4] Juwono, H. (2023). Gelijkgesteld: The Change of Chinese Legal Status Under Indonesian Colonial Structure. MANDARINABLE : Journal of Chinese Studies, 3(1), 62–75. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v3i1.1066>.
- [5] Louw, B., (2000). Contextual prosodic theory: Bringing semantic prosodies to life' in C Heffer, H. Sauntson, and G. Fox (eds): Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement, Birmingham: University of Birmingham.
- [6] Shi, Y., Zhou, T., Zhao, S., Sun, Z., & Zhu, Z. (2024). The immediate integration of semantic selectional restrictions of Chinese social hierarchical verbs with extralinguistic social hierarchical information in comprehension. Language and Cognition, 1–15. <https://doi.org/10.1017/langcog.2024.11>.
- [7] Sinclair, J. (1966). Beginning the study of lexis. In C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. K. Halliday, & R. H. Robins (Eds.), In memory of J. R. Firth, London: Longman.
- [8] Wenjing, C. (2023). A Comprehensive Analysis of Research Motivation in Second Language Learning in The Past Ten Years. MANDARINABLE : Journal of Chinese Studies, 3(1), 18–33. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v3i1.1009>
- [9] Yuning, X., Zehao, F., Xin, Y., Siyuan, X., & Shiqin, T. (2023). Research on the Cultivation of the Digital Economy Ecosystem in China and Indonesia Under the Background of the Belt and Road Initiative. MANDARINABLE : Journal of Chinese Studies, 2(1), 1–15. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.604>.
- [10] Zhang Lirong. (2022) Studi berbasis korpus: perbandingan kolokasi dan prosodi Semantik sinonim bahasa indonesia “menyebabkan” dan “mengakibatkan”, Mabasan, 16 (1), 153-176. <https://doi.org/10.62107/mab.v16i1.517>.
- [11] 工宜.(2004).基于语料库的语义韵研究和双语词典, 苏州大学硕士论文。
- [12] 何美兰.(2019).印尼汉语教学中的当代中国发展影响研究,《河北师范大学学报(教育科学版)》第4期。
- [13] 何干俊.(2022).新时代推动汉语国际传播能力建设的路径,《中南民族大学学报(人文社会科学版)》第7期。
- [14] 刘明、常晨光.(2018).语料库辅助话语研究的缘起、特征及应用,《福建师范大学学报(哲学社会科学版)》第1期。
- [15] 刘旭.(2021).汉语国际传播风险评估体系构建刍议,《云南师范大学学报》第1期。
- [16] 李启辉、姜兴山.(2015).印尼孔子学院现状与发展探析,《福建师范大学学报(哲学社会科学版)》第3期。
- [17] 王辉.(2019).语言传播的理论探索,《语言文字应用》第5期。
- [18] 王帅.(2024).国际传播视角下讲好中国故事的四维进路,《中国出版》第4期。

- [19] 徐小萍.(2016).反映中国形象的印度尼西亚班顿诗的译介与分析,河北师范大学硕士学位论文。
- [20] 张玉、谢雅而.(2012).印尼主流报纸中的中国国家形象—以2011年印尼《罗盘报》和《印尼媒体报》为例,《新闻与传播研究》第6期。